ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING
COURSE SYLLABUS

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT422	Academic Translation	Elective	5	-	21.09.2025

Instructor of the Course & E-Mail Address	Assist. Prof. Dr. Büşra Özer Erdoğan busraozererdogan@aybu.edu.tr
Office Hours & Office Room	Wednesday 15:00–17:00, Thursday 11:00–13:00 – Office: 210
Course Content and Objectives	The aim of this course is to familiarize students with the basic features of academic writing and enable them to translate academic texts from various fields in line with ethical principles. Students will also explore the role of machine translation and AI in academic translation and gain post-editing skills
Textbook(s)	• Lilley, S. (2016). Revising and Editing for Translators (2014). *The Journal of Specialised Translation*, (25), 278–279. https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2016.314
Teaching Methods and Techniques	• Lecture • Discussion • Text analysis • Translation practice

Course Learning Outcomes	1	To describe the fundamental characteristics of academic translation
	2	To discuss ethical principles regarding the use of MT and AI in academic translation
	3	To explain the importance of conciseness and clarity in academic writing
	4	To pre-edit academic texts for machine translation
	5	To revise and post-edit academic translations

	Program Outcomes (PO)	
Program Outcomes Contributed by the Course	1	Apply Translation Studies theories to written and oral translation
	2	Transfer general culture and interdisciplinary knowledge into translation practice
	3	Gain and apply translation competence in source and target languages
	4	Use research resources and technology effectively
	5	Acquire lifelong learning awareness
	6	Critically analyze source and target texts
	7	Conduct research and publication ethically
	8	Acquire basic knowledge of a second foreign language and follow publications in that language

Contribution of the Course to Field Instruction	Academic translation is highly significant in the translation industry. This course equips students with the skills and knowledge necessary for professional success in academic translation		

Topics Covered in the Course	1. Week	Overview of academic writing and translation
	2. Week	Ethical use of MT and AI in academic translation
	3. Week	Conciseness and clarity in academic writing
	4. Week	Pre-editing academic texts for MT
	5. Week	Terminological consistency
	6. Week	Use of tense, tone, and style (first-person, passive voice, etc.)
	7. Week	Translating abstracts (humanities & social sciences)
	8. Week	Translating abstracts (medical & natural sciences)
	9. Week	Midterm Week
	10. Week	Translating methodology sections of articles
	11. Week	Translating ethical guidelines
	12. Week	Translating journal websites
	13. Week	Translating book reviews
	14. Week	Translating CFPs and conference announcements
	15. Week	Reviewing bilingual academic publications

Course Evaluation Criteria

Evaluation Type	Number	Percentage %
Midterm Exam	1	%40
Final Exam	1	%60
Total	2	100%

Disability Policy

If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.